Federica Cappellone

Via Osento, 8
66034 – Lanciano (CH)

+393276997827

cappellone.federica@gmail.com
info@federicacappellone.it

http://www.federicacappellone.it/

TRADUTTRICE/SOTTOTITOLATRICE/ INTERPRETE

SPAGNOLO-INGLESE

Esperienze

28 OTTOBRE 2019

Sottotitolatrice spagnolo-inglese – Moonlight Barcellona

Traduzione e adattamento sottotitoli (ESP> ENG con revisore finale) del documentario Messi10 in Collaborazione con il Cirque du Soleil (senza l'utilizzo di transcript nel source language).

Lavoro commissionato da Moonlight Barcellona.
Carrer de Ca l'Alegre de Dalt, 55, 08024 Barcelona.

8 LUGLIO 2019 – 8 SETTEMBRE 2019

Erasmus traineership – CESyA

Principali mansioni svolte:
• traduzione di guide tecniche di sottotitolaggio dall'inglese allo spagnolo e dallo spagnolo all'inglese;
• verifica della Lingua dei Segni spagnola;
• redazione di sottotitoli per persone con disabilità auditive secondo la normativa spagnola.
(Piattaforma di inserimento utilizzata: Aegisub);
• verifica dei sottotitoli e marchio CESyA;
• redazione di articoli in merito all'utilizzo di sottotitoli nelle emittenti televisive spagnole e italiane;
• partecipazione al convegno "TRATAMIENTO INFORMATIVO DE LA DISCAPACIDAD EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN (Presenziato da Sua Maestà La Regina Letizia Ortiz).

Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción
Av. Gregorio Peces Barba, 1, 28919 Leganés, Madrid, Spagna

1° FEBBRAIO 2019 – 4 MARZO 2019

Tirocinio curriculare – ITA Formazione

Principali competenze e mansioni svolte:
• traduzioni tecniche (IT-ENG) e localizzazione;
• revisione;
• docenza di lingua straniera e tutoraggio corsi;
• utilizzo dei sistemi Google (Drive-gestione banca dati online);
• social marketing (Facebook, Instagram, LinkedIn, G+, G My business);
• supervisore Trinity (certificazione lingua inglese);
• gestione corrispondenza online;
• gestione della comunicazione.

ITA Formazione - I.T.A. S.r.l.
Via Alessandro Volta, Pescara (PE) 5 65129

1° LUGLIO 2016 – 1° NOVEMBRE 2016

Erasmus Traineeship in Amministrazioni d'ufficio, traduzione e HR – TRANSLIT

Principali competenze e mansioni svolte:
• effettuare preventivi per clienti;
• comunicare con clienti via e-mail e telefonicamente;
• traduzione nelle lingue inglese spagnolo italiano e francese e revisione di traduzioni;
• stesura e pubblicazione di articoli per il sito web aziendale;
• localizzazione del sito web in italiano.
• Transazioni con Moneygram;
• pagamenti in banca e lodgment;
• partecipazioni a meeting aziendali e fiere (Job Fair, Carlow. 29 settembre 2016) ;
• organizzazione di un team di interpreti;
• traduzione di documenti personali certificati e lettere mediche e giuridiche rispettando le rispettive scadenze;
• pagamenti e basi in contabilità;
• training con webinar sulle memorie di traduzione e CAT tools.

TRANSLIT-COMPLETE LNGUAGE SOLUTION PROVIDER
Limerick, Irlanda

Istruzione e formazione

25 SETTEMBRE 2017 – 16 APRILE 2020

Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Principali tematiche/competenze acquisite:

Il Corso fornisce elevate competenze nella comunicazione interlinguistica e interculturale e nell'ambito specifico della multimedialità, più nello specifico esso mira a sviluppare competenze riguardanti la traduzione e l'adattamento delle opere audiovisive per il sottotitolaggio.
A tali competenze si affiancano approfondite conoscenze giuridiche ed economiche indispensabili per la corretta contestualizzazione e comprensione degli eventi comunicativi che caratterizzano i contesti della cooperazione internazionale. Inoltre, il percorso formativo comprende un ulteriore approfondimento delle competenze informatiche avanzate necessarie per produrre, conservare e archiviare contenuti digitali.

Votazione: 101/110
Progetto tesi denominato: ILGDPR E GLI EFFETTI SUGLI ARCHIVI.

Università degli Studi di Macerata
Dipartimento di Studi Umanistici – Mediazione Linguistica
Corso Cavour 2, Palazzo Ugolini, 62100 Macerata
studiumanistici.direzione@unimc.it

25 SETTEMBRE 2017 – 16 APRILE 2020

BORSA DI STUDIO – ISTITUTO CONFUCIO – MACERATA

CAMPUS ESTIVO BEIJING NORMAL UNIVERSITY – PECHINO (CINA)
Corso di lingua cinese livello intermedio con votazione finale pari a 94/100.
Codice del certificato ottenuto: (201754090061).

1 OTTOBRE 2014 – 24 OTTOBRE 2017

Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)

LINGUE: INGLESE – SPAGNOLO – FRANCESE

Il Corso di laurea in Discipline della Mediazione linguistica sviluppa un'approfondita conoscenza sia teorica sia pratica delle lingue straniere, europee ed extra-europee, intese quale veicolo di mediazione linguistica e culturale, in particolare nei settori del commercio estero, del turismo e della pubblicità. Esso fornisce, inoltre, specifiche competenze nelle tecniche della traduzione e dell'interpretazione dialogica, nei linguaggi specialistici e nella comunicazione e archiviazione digitale.

Votazione: 95/110
Progetto tesi denominato: Progettare un sito web nella prospettiva della comunicazione multilingua.

Università degli Studi di Macerata
Dipartimento di Studi Umanistici – Mediazione Linguistica
Corso Cavour 2, Palazzo Ugolini, 62100 Macerata
studiumanistici.direzione@unimc.it

1 SETTEMBRE 2009 – 28 GIUGNO 2014

Diploma di Liceo Linguistico

LINGUE: INGLESE – SPAGNOLO – FRANCESE

Indirizzo Scolastico Istruzione Superiore, indirizzo: Brocca. Votazione Finale: 74/100
Istituto Magistrale Statale C. De Titta Viale Martiri VI Ottobre, 2, 66034 Lanciano (Italia)
Periodo di studio all'estero durante il periodo scolastico:
• Antibes Juan-les-Pines, Francia 2011;
• Folkstone, Inghilterra 2012;
• Salamanca, Spagna 2013.
Durante il periodo estivo ho svolto dei corsi di inglese presso le seguenti Università estere:
• Dublino Irlanda 2009. Dublin Institute of Technology;
• Riverside, California 2010. University of California UC Riverside;
• New York 2011. Stevens Institute of Technology;
• Tampa, Florida 2012.Admiral Farragut Academy.

Certificazioni Linguistiche internazionali

Date: aprile 2014

Titolo/Grado Cambridge ESOL Entry Level Certificate in ESOL International
First Certificate in English (FCE) Pass at Grade C (Council of Europe Level B2)
University of Cambridge ESOL Examination

Date: maggio 2012

Titolo/Grado 8-Graded Examination in Spoken English Level 1 Certificate in ESOL International (Speaking and Listening) (Entry 3) B2.2 of the CEFR - Trinity College London

Date: giugno 2011

Titolo/Grado University of Cambridge ESOL Examination Entry Level Certificate in ESOL International (Entry 3) Preliminary English Test (Council of Europe Level) Trinity College London
5-Graded Examination in Spoken English Entry Level Certificate in ESOL International (Speaking and Listening) B1.1 of the CEFR- with Distincion Trinity College London

Date: maggio 2010

Titolo/Grado Graded Examination in Spoken English
Entry Level 2 Certificate in ESOL International (Speaking and Listening)
A2.2 of the CEFR- with Distincion Trinity College London

Date: maggio 2009

Titolo/Grado 3-Graded Examination in Spoken English Entry Level Certificate in ESOL International (Speaking and Listening)
A2.1 of the CEFR- with Distincion Trinity College London

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) Italiano.
Altre lingue: Inglese, Spagnolo, Francese e Cinese.

Autovalutazione									
Livello europeo (*)	Ascolto			Lettura		Interazione orale		Produzione orale	
Inglese	C2	Utente autonomo	C2	Utente autonomo	C2	Utente autonomo	C2	Utente autonomo	C2
Spagnolo	C2	Utente autonomo	C2	Utente autonomo	C2	Utente autonomo	C2	Utente autonomo	C2
Francese	B2	Livello intermedio superiore	B2	Livello intermedio superiore	B2	Livello intermedio superiore	B2	Livello intermedio superiore	B2
Cinese	A1	Utente Base	A1	Utente Base	A1	Utente Base	A1	Utente Base	A1

Ottima capacità di colloquio ed esposizione orale.
Ottimo spirito di gruppo e volontà ad approfondire ed apprendere lingue e culture.

Traduzione e sottotitolaggio

Combinazioni linguistiche	Ambito di specializzazione
Italiano <> spagnolo	Economico
	Legale
	Farmaceutico
Italiano <> Inglese	Turistico
	Fieristico
	Cinematografico

Padronanza di tecniche di traduzione come quella visuale e istantanea.
Competenze in traduzione multimediale e audiovisivi (sottotitolaggio di film, serie tv e documentari).

Sottotitolaggio interlinguistico: ITA-ESP / ESP-ITA
ITA-ENG/ ENG-ITA

Conoscenza teorica e applicazione pratica durante l'università e nel corso delle esperienze lavorative con standard utilizzati da Netflix.

Sottotitolaggio intralinguistico per sordi o per persone con disabilità auditiva.
Applicazione secondo la normativa spagnola UNE 153010:2012.
(Conoscenza teorica e applicazione pratica durante le esperienze lavorative svolte).

Audio descrizione per non vedenti. (Conoscenza base).

Memorie di traduzione utilizzate: Youalign.

Programmi per inserimento sottotitoli utilizzati:

- Subtitle Edit;
- EZ-title;
- Aegisub;
- OOONA.

Interpretazione di trattativa e consecutiva attiva/passiva

LINGUE: ITALIANO - SPAGNOLO / SPAGNOLO-ITALIANO
ITALIANO - INGLESE / INGLESE-ITALIANO

Ambiti di specializzazione:

- ambiente;
- politica;
- marketing;
- immigrazione;
- cinema;
- enologia.

*Interpretazione consecutiva con note taking (durata 20 minuti circa).

Corsi di aggiornamento

28 APRILE 2020

Webinar – SPEAKUS – REMOTE INTERPRETING PLATFORM-TRAINING

TRANSLIT – COMPLETE LANGUAGE SOLUTION

Webinar riguardante l'utilizzo della piattaforma Speakus per l'interpretazione simultanea.

Lingua del webinar: Inglese.

5 MAGGIO 2020

Webinar –Creative Words virtual meetup - 2a puntata

Creative Words

I ruoli possibili nel mondo professionale della traduzione.

Il caso di Stefania Russo Stefania Russo - Language Process Lead at Booking.com.

Lingua del webinar: Italiano.

8 MAGGIO 2020

Webinar SEMrush – Algoritmo di LinkedIn spiegato facile e come farci personal branding

SEMRUSH

Come vendersi al meglio su LinkedIn le strategie che funzionano per fare personal branding di successo in maniera facile.

Lingua del webinar: Italiano.

Altre competenze

Conoscenza di base del pacchetto Office, CMS per la creazione di un sito multilingua, regolamentazioni europei in materia di firma elettronica, SPID (Sistema Pubblico di Identità Digitale), GDPR e regolamenti privacy, gestione casella di posta e navigazione sul web.
Capacità e competenze artistiche discrete, pervenute esclusivamente per fini volontaristici.
Appassionata di viaggi, culture asiatiche, tecnologia e innovazione tecnologica, sci alpino, cinema e fotografia.

Referenze ed Europass mobility disponibili su richiesta.
Profilo Linkedin: https://www.linkedin.com/in/federica-cappellone/
Patente BS automunita.
Iscritta all'ufficio collocamento come Categoria protetta secondo la Legge 12 marzo 1999, n. 68.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).